

Annex-F Framework Service Agreement (Sample)

اتفاقية اطارية للخدمات (نموذج)

SERVICE AGREEMENT No.:	اتفاقية خدمات رقم:
This Services Agreement entered into as of Dec 31st, 2022 by and between: 1. Tamdeen Youth Foundation, Tamdeen Youth Foundation (hereinafter referred to as "TYF Customer, or First Party"), is a non-profit foundation established on May 25, 2013, with the license of No. 312 from the Ministry of Social Affairs and Labor in Yemen, whose address is in Sana'a Governorate – Faj Attan, Next to the UN Compound., represented by Mr. _____ Position _____ ("TYF"), and; 2) Service Provider Name Having its principal office in: Represented by: Tel.: _____ Holding National ID Card No.: _____ Issued from: _____ Issued Date: _____ Has work permit No.: _____ Issued from: _____ Issued Date: _____ And holding a valid Tax Card No.: _____ Issued from: _____ Issued Date: _____ And his/her e-mail address: _____ 2. ("Service Provider") is as follows:	تم إبرام هذه اتفاقية تقديم خدمات بتاريخ 31 ديسمبر 2022 بين كل من: 1. مؤسسة تمدين شباب (المشار إليها فيما بعد بـ "TYF" أو "الطرف الأول - العميل")، وهي مؤسسة غير ربحية تأسست بتاريخ 25 مايو 2013، بموجب الترخيص رقم 312 الصادر عن وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل في اليمن، وعنوانها في محافظة صنعاء - فج عطان، بجوار مجمع الأمم المتحدة، ويمثلها الأخ/ _____، المنصب: _____. و؛ 2. اسم مزود الخدمة، ومقره الرئيسي في: _____، ويمثله: _____ هاتف: _____ يحمل بطاقة شخصية رقم: _____، صادرة من: _____، بتاريخ: _____ ويحمل تصريح العمل رقم: _____، صادر من: _____، بتاريخ: _____ ويحمل بطاقة ضريبية سارية رقم: _____، صادرة من: _____، بتاريخ: _____ وبريده الإلكتروني: _____ (المشار إليه فيما بعد بـ "مزود الخدمة").
1. The Services. From time to time, TYF may request services from the service provider. For each occasion on which the service provider is willing to provide requested services, the parties will enter into a task order ("Task Order" or "TO") which will describe the services to be performed and the period for performance and which will be substantially in the form attached hereto as Annex B. The Service provider must notify TYF within the Task Order Offer Period time specified in Schedule I if it accepts a Task Order, rejects a Task Order or requires changes to a Task Order. TYF may reject any acceptance or request for changes that TYF receives after the Task Order Offer Period has expired.	1. الخدمات: من حين لآخر، قد تطلب مؤسسة تمدين شباب (TYF) خدمات من مزود الخدمة. وفي كل مناسبة يكون فيها مزود الخدمة راغباً في تقديم الخدمات المطلوبة، يقوم الطرفان بإبرام أمر مهمة ("Task Order" أو "TO") يوضح الخدمات المطلوب تنفيذها والفترة الزمنية لأدائها، ويكون هذا الأمر بشكل أساسي وفق النموذج المرفق في الملحق B. يجب على مزود الخدمة إخطار مؤسسة تمدين شباب خلال فترة تقديم عرض أمر المهمة المحددة في الجدول I إذا كان يقبل أمر المهمة، أو يرفضه، أو يحتاج إلى تعديلات على أمر المهمة. ويحق لمؤسسة تمدين شباب رفض أي قبول أو طلب تعديل يتم استلامه بعد انتهاء فترة تقديم عرض أمر المهمة.

Annex-F Framework Service Agreement (Sample)

اتفاقية اطارية للخدمات (نموذج)

2. Additional Terms and Defined Terms. Additional Terms are specified in <u>Schedule I</u> hereto (the “Additional Terms”). The terms in Schedule I are incorporated in this Agreement by this reference. The following additional defined terms are included in Schedule I: Task Order Offer Period, Authorized Representative, Key Personnel, Payment Terms, Services, TO and Statement of Service. “Agreement” means this Services Agreement and Schedule I, in each case as amended, modified or supplemented from time to time. Other terms may be defined throughout this Agreement as specified.	2. الشروط الإضافية والمصطلحات المعروفة: تم تحديد الشروط الإضافية في الجدول I المرفق ("الشروط الإضافية"). ويتم إدراج الشروط الواردة في الجدول I ضمن هذه الاتفاقية بالإشارة إليها. وتشمل المصطلحات الإضافية المعروفة في الجدول I ما يلي: فترة تقديم عرض أمر المهمة، الممثل المفوض، الموظفون الرئيسيون، شروط الدفع، الخدمات، أمر المهمة، وبيان الخدمة. ويقصد بـ "الاتفاقية" هذه اتفاقية الخدمات والجدول I، مع أي تعديلات أو تغييرات أو إضافات تجري عليها من وقت لآخر. ويمكن تعريف مصطلحات أخرى في جميع أنحاء هذه الاتفاقية حسبما هو محدد.
3. Delivery of Services. a. The Service provider will perform the Services by providing the services of Cash Transfer Assistance for XXX beneficiaries in ---- District,----- GOVERNORATES and TYF will pay for the Services, in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement and each TO. b. The Service provider will perform all Services through the services of the Service Provider's employees. The Service provider will not delegate or subcontract any Services to be provided to TYF without TYF's prior written consent. The Service provider agrees that including the specific individuals named (if any) as Key Personnel in the Additional Terms is a material part of the bargain. The Service provider will not change the Key Personnel without prior notice and an amendment to the Additional Terms specifying the change. TYF may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion.	3. تقديم الخدمات: أ. يقوم مزود الخدمة بأداء الخدمات من خلال تقديم خدمات المساعدة في التحويلات النقدية لـ XXX مستفيدًا في ---- مديرية، المحافظات، وستقوم مؤسسة تمدين شباب بدفع ثمن هذه الخدمات وفقًا للشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وكل أمر مهمة (TO) ب. سيقوم مزود الخدمة بأداء جميع الخدمات من خلال موظفيه. ولن يقوم مزود الخدمة بتفويض أو التعاقد من الباطن على أي من الخدمات المقدمة إلى مؤسسة تمدين شباب دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من المؤسسة. كما يوافق مزود الخدمة على أن تضمين الأفراد المحددين (إن وجدوا) كالموظفين الرئيسيين في الشروط الإضافية يشكل جزءًا جوهريًا من الاتفاق. ولن يقوم مزود الخدمة بتغيير الموظفين الرئيسيين دون إشعار مسبق وتعديل على الشروط الإضافية يحدد هذا التغيير. ويحق لمؤسسة تمدين شباب رفض الموافقة على استبدال أي من الأفراد وفقًا لتقديرها الخاص.

Annex-F Framework Service Agreement (Sample)

اتفاقية اطارية للخدمات (نموذج)

4. Compliance with TOs and Changes to TOs. Services will be provided strictly in accordance with each TO. No deviation, substitution or change is permitted without TYF's prior written consent; provided that TYF may terminate, suspend, increase or decrease the scope of the Service Provider's performance under a TO by written notice to the Service Provider specifying the changes. Unless mutually agreed, a change to a TO by TYF does not apply to Services timely and fully delivered and performed before the date of the change. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, the Service Provider's performance, an equitable adjustment may be made in the TO or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in an amendment signed by TYF and the Service Provider's Authorized Representative.	5. الامتثال لأوامر المهام والتعديلات عليها: يتم تقديم الخدمات بما يتوافق تمامًا مع كل أمر مهمة (TO). ولا يُسمح بأي انحراف أو استبدال أو تغيير دون موافقة خطية مسبقة من مؤسسة تمدين شباب؛ مع العلم أن مؤسسة تمدين شباب قد تقوم بإنهاء أو تعليق أو زيادة أو تقليل نطاق أداء مزود الخدمة بموجب أمر المهمة عن طريق إشعار خطي يوضح التغييرات المطلوبة لمزود الخدمة. ما لم يتم الاتفاق بشكل متبادل، فإن أي تعديل على أمر المهمة من قبل مؤسسة تمدين شباب لا ينطبق على الخدمات التي تم تقديمها وأداؤها بالكامل وفي الوقت المحدد قبل تاريخ التغيير. إذا تسبب أي تعديل في زيادة أو نقصان في تكلفة أو الوقت المطلوب لأداء مزود الخدمة، يمكن إجراء تعديل عادل في أمر المهمة أو في شروط الدفع أو كليهما، شريطة أن يتم هذا التعديل بموجب تعديل موقع من مؤسسة تمدين شباب والممثل المفوض لمزود الخدمة.
5. non-Exclusivity. This Agreement is not intended to create an exclusive relationship between the parties. Unless the Additional Terms specify a minimum purchase of services, TYF is not obligated to issue any Task Order to the Service Provider. If the Additional Terms specify a minimum purchase of services, TYF shall be obligated only to issue a TO(s) for the minimum purchase amount.	عدم الحصرية: لا تهدف هذه الاتفاقية إلى إنشاء علاقة حصرية بين الطرفين. ما لم تنص الشروط الإضافية على حد أدنى لشراء الخدمات، فإن مؤسسة تمدين شباب ليست ملزمة بإصدار أي أمر مهمة (TO) لمزود الخدمة. وإذا نصت الشروط الإضافية على حد أدنى لشراء الخدمات، تلتزم مؤسسة تمدين شباب بإصدار أمر أو أوامر مهمة فقط بقيمة الحد الأدنى للشراء المحدد.
6. Invoicing and Payment. a. The Service Provider will submit invoices to TYF in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Additional Terms. Each invoice will include (i) the Contract	6. الفوترة والدفع أ. سيقوم مزود الخدمة بتقديم الفواتير إلى مؤسسة تمدين شباب وفقًا لجدول الفوترة وشروط تسليم الفواتير المنصوص عليها في الشروط الإضافية. ويجب أن تتضمن كل فاتورة ما يلي (i) رقم العقد
Number and TO number; (ii) Service Provider's name and address; (iii) a description of the Services performed, (iv) the dates such Services were performed, (v), if applicable per the Additional Terms, an itemization of the specified increments of time worked, (vi), if applicable per the Additional Terms, properly reimbursable expenses (if any) incurred along with receipts for such expenses; and (vii) such other information as TYF may reasonably request. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to TYF's Authorized Representative pursuant to the Payment Terms.	(ii) اسم مزود الخدمة وعنوانه؛ (iii) وصف الخدمات المقدمة؛ (iv) تواريخ تقديم هذه الخدمات؛ (v) إذا كان ذلك قابلاً للتطبيق وفقًا للشروط الإضافية، تفصيل الساعات أو الوحدات الزمنية المحددة للعمل؛ (vi) إذا كان ذلك قابلاً للتطبيق وفقًا للشروط الإضافية، المصاريف المستحقة للسداد بشكل صحيح (إن وجدت) مع إرفاق إيصالات هذه المصاريف؛ و (vii) أي معلومات أخرى قد تطلبها مؤسسة تمدين شباب بشكل معقول. وتعتبر الفواتير مستلمة فقط في التاريخ الذي يتم فيه تسليمها إلى الممثل المفوض لمؤسسة تمدين شباب وفقًا لشروط الدفع.

Annex-F Framework Service Agreement (Sample)

اتفاقية اطارية للخدمات (نموذج)

b. If TYF determines that Services that are the subject of an invoice have not been performed in accordance with the Additional Terms, TYF may dispute the invoice by sending the Service Provider notice of such dispute after TYF receipt of the invoice. Such notice shall clearly state the specific Services disputed, and TYF reason for disputing the performance of the Services. If both parties accept the dispute of the invoice, they shall agree in writing as to the steps required of the Service Provider to ensure that the performance of the disputed Services is subsequently completed in accordance with the Additional Terms, and the time required of the Service Provider to complete the Services	ب. إذا قررت مؤسسة تمدين شباب أن الخدمات موضوع الفاتورة لم تُنفذ وفقاً للشروط الإضافية، يحق لمؤسسة تمدين شباب الاعتراض على الفاتورة من خلال إرسال إشعار بهذا الاعتراض إلى مزود الخدمة بعد استلام الفاتورة. ويجب أن يوضح هذا الإشعار الخدمات المحددة التي تم الاعتراض عليها وأسباب مؤسسة تمدين شباب للاعتراض على تنفيذ هذه الخدمات. إذا اتفق الطرفان على الاعتراض على الفاتورة، يجب عليهما الاتفاق كتابياً على الخطوات المطلوبة من مزود الخدمة لضمان استكمال أداء الخدمات المعترض عليها لاحقاً وفقاً للشروط الإضافية، والمدة الزمنية اللازمة لمزود الخدمة لإتمام هذه الخدمات.
c. Except as otherwise provided in the Additional Terms, TYF will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items set forth in the notice of disputed charges.	ج. ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الإضافية، ستقوم مؤسسة تمدين شباب بدفع كل فاتورة (أو الفاتورة المعدلة إذا كانت موضوع اعتراض) وفقاً لشروط الدفع، خلال 30 يوماً بعد الحد الأقصى بين (i) استلام الفاتورة أو (ii) حل القضايا الموضحة في إشعار الاعتراض على الرسوم.
d. TYF may off-set any amount it owes the Service Provider against any amount the Service Provider owes TYF.	د. يحق لمؤسسة تمدين شباب خصم أي مبلغ مستحق لمزود الخدمة مقابل أي مبلغ يدين به مزود الخدمة لمؤسسة تمدين شباب.
7. Taxes, Duties and Expenses.	7. الضرائب والرسوم والمصاريف:
a. Except as otherwise provided in the Additional Terms, the Service Provider is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Agreement and all taxes, duties and other governmental charges with respect to the provision of Services. If the law requires TYF to withhold taxes from payments to the Service Provider, TYF may withhold those taxes and pay them to the appropriate tax authority. TYF will deliver to the Service Provider an official receipt for such taxes. TYF will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to	أ. ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الإضافية، يكون مزود الخدمة مسؤولاً عن جميع المصاريف التي يتحملها أثناء تنفيذ هذه الاتفاقية، وعن جميع الضرائب والرسوم والمستحقات الحكومية الأخرى المتعلقة بتقديم الخدمات. وإذا تطلب القانون من مؤسسة تمدين شباب حجز ضرائب من المدفوعات لمزود الخدمة، يجوز لمؤسسة تمدين شباب حجز هذه الضرائب ودفعها للجهة الضريبية المختصة، على أن تقدم لمزود الخدمة إيصالاً رسمياً بهذه الضرائب. وستبذل مؤسسة تمدين شباب جهوداً معقولة لتقليل أي ضرائب
the extent allowed by law. In any case, the Service Provider tax laws committed by receiving a valid tax card, and the payment of all taxes and fees resulting from this agreement.	يتم حجزها إلى الحد المسموح به قانوناً. وبأي حال، يظل مزود الخدمة ملتزماً بموجب قوانين الضرائب الخاصة به بعد الحصول على بطاقة ضريبية سارية، وبسداد جميع الضرائب والرسوم الناتجة عن هذه الاتفاقية.

Annex-F Framework Service Agreement (Sample)

اتفاقية اطارية للخدمات (نموذج)

b. In the event the Additional Terms do allow for reimbursement of the Service Provider expenses, such expenses must be listed as acceptable expenses in the Additional Terms or the Task Order and fully documented with receipts and any other documentation reasonably necessary for TYF to determine the costs were reasonable and properly incurred.	ب. في حال سمحت الشروط الإضافية بسداد مصاريف مزود الخدمة، يجب أن تكون هذه المصاريف مدرجة كمصاريف مقبولة في الشروط الإضافية أو أمر المهمة، وأن تكون موثقة بالكامل بالإيصالات وأي مستندات أخرى تعتبر ضرورية بشكل معقول لمؤسسة تمدين شباب لتحديد أن التكاليف كانت معقولة وتم تحملها بشكل صحيح.
8. Representations, Warranties and Additional Covenants. The Service Provider represents and warrants to TYF and covenants with TYF as follows.	8. التعهدات والضمانات والعهود الإضافية: يُقر مزود الخدمة ويضمن لمؤسسة تمدين شباب ويلتزم معها بما يلي:
a. The Service Provider has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Agreement. The Service Provider's performance will not violate any agreement or obligation between the Service Provider and any third party.	أ. يمتلك مزود الخدمة كافة الحقوق والسلطات اللازمة لإبرام هذه الاتفاقية وتنفيذ التزاماته بموجبها، ولن ينتهك أداء مزود الخدمة أي اتفاق أو التزام قائم بينه وبين أي طرف ثالث.
b. The Service Provider has the requisite skills and capacities to perform the Services in accordance with this Agreement.	ب. يمتلك مزود الخدمة المهارات والقدرات المطلوبة لأداء الخدمات وفقاً لما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية.
c. The Service Provider possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Services in accordance with this Agreement. Performance by the Service Provider of its obligations under this Agreement will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.	ج. يمتلك مزود الخدمة جميع الشهادات والتصاريح الحكومية وغيرها اللازمة لأداء الخدمات وفقاً لهذه الاتفاقية. ولن ينتهك أداء مزود الخدمة لالتزاماته أي حقوق ملكية فكرية لطرف ثالث، بما في ذلك براءات الاختراع، حقوق الطبع والنشر، العلامات التجارية، الأسرار التجارية أو أي حقوق ملكية أخرى.
d. The Service Provider will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Agreement.	د. سيلتزم مزود الخدمة بجميع القوانين واللوائح والأنظمة المعمول بها أثناء أداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.
e. The Service Provider has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the donors	هـ. لم يشارك مزود الخدمة ولن يشارك في أي معاملات مع، أو يقدم موارد أو دعماً للأفراد أو المنظمات المرتبطة بالإرهاب، بما في ذلك الأفراد أو الكيانات المدرجة على قائمة الأشخاص والكيانات المصنفة خصيصاً والمجمدة أصولهم التي يحتفظ بها المانحون.
f. The Service Provider will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the Foreign Corrupt Practices Act and the Bribery Act of the donors' Governments. The Service Provider has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of TYF anything of value to	و. سيلتزم مزود الخدمة، ويقوم بتدريب موظفيه، على جميع القوانين المعمول بها المتعلقة بمكافحة الرشوة، والفساد، والدفاتر والسجلات غير الدقيقة، والرقابة الداخلية غير الكافية، وغسيل الأموال، بما في ذلك قانون الممارسات الأجنبية الفاسدة وقانون الرشوة الخاص بحكومات المانحين . كما لم يقدم مزود الخدمة ولن يقدم لأي موظف أو وكيل أو ممثل لمؤسسة تمدين شباب أي شيء ذي قيمة
secure any business from TYF or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from TYF, including but not limited to this Agreement.	للحصول على أي أعمال من المؤسسة أو التأثير على هذا الشخص لتغيير الشروط أو الأحكام أو أداء أي عقد أو أمر شراء من المؤسسة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر هذه الاتفاقية.

Annex-F Framework Service Agreement (Sample)

اتفاقية اطارية للخدمات (نموذج)

g. The Service Provider, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Agreement or any TO. The Service Provider did not seek or obtain confidential information related to the award of this Agreement or any TO from any TYF employee, agent or representative. The Service Provider did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Agreement or any TO, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.	و. لا يمتلك مزود الخدمة، بما في ذلك مالكيه أو موظفيه، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي شركة أخرى كانت تنافس للحصول على هذه الاتفاقية أو أي أمر مهمة (TO) ولم يسع مزود الخدمة للحصول على معلومات سرية تتعلق بمنح هذه الاتفاقية أو أي أمر مهمة من أي موظف أو وكيل أو ممثل لمؤسسة تمدين شباب، ولم يحصل عليها. كما لم يتواطأ مزود الخدمة أو يتآمر مع أي فرد أو كيان آخر للحد من المنافسة على منح هذه الاتفاقية أو أي أمر مهمة، أو لتحديد الأسعار المعروضة، أو بأي طريقة أخرى تتعارض مع المنافسة الحرة والمفتوحة.
h. The Service Provider is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any TYF employee, agent or representative, or, if so owned, the Service Provider fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by TYF.	ح. لا يمتلك مزود الخدمة، كلياً أو جزئياً، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي فرد من الأسرة المباشرة أو الممتدة لأي موظف أو وكيل أو ممثل لمؤسسة تمدين شباب، أو إذا كان يمتلك، فقد كشف مزود الخدمة عن هذه العلاقة بالكامل وتم التنازل عن أي تضارب محتمل في المصالح كتابياً من قبل مؤسسة تمدين شباب.
i. The Service Provider has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, circumventing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.	ط. لم يشارك مزود الخدمة، ولن يشارك، في أي من السلوكيات التالية: (أ) الاتجار بالبشر (كما هو معرف في البروتوكول لمنع وقمع ومعاقة الاتجار بالبشر، وخاصة النساء والأطفال، بما يتوافق مع اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية)؛ (ب) الترتيب لأعمال جنسية تجارية؛ أو (ج) استخدام العمل القسري.
j. The Service Provider is not the subject of any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.	ي. مزود الخدمة ليس موضوع أي تحقيق حكومي أو من المانحين، ولم يتم منعه أو تعليقه من قبل أي حكومة أو وكالة حكومية أو مانح.
k. The Service Provider is required to secure his comprehensive insurance, including Equipment and employees on anything, including against the claim of any third party. TYF will not bear any responsibility in case of any damage.	ك. يُلزم مزود الخدمة بالحصول على التأمين الشامل الخاص به، بما في ذلك المعدات والموظفين على أي شيء، بما في ذلك ضد أي مطالبات من أي طرف ثالث. ولن تتحمل مؤسسة تمدين شباب أي مسؤولية في حالة حدوث أي ضرر.
9. Independent Contractor. The parties intend to be independent contractors. The Service Provider will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Services. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party. And he is not considered as an Employee with TYF.	9. المقاول المستقل: يهدف الطرفان إلى أن يكونا مقاولين مستقلين. سيكون مزود الخدمة مسؤولاً بالكامل وله السيطرة على الوسائل والأساليب والتقنيات والموظفين والإجراءات اللازمة لأداء الخدمات. ولا يجوز اعتبار أي طرف وكيلاً أو شريكاً للطرف الآخر، كما لا يُعتبر مزود الخدمة موظفاً لدى مؤسسة تمدين شباب.

10. Service Product & Intellectual Property Rights.

10. المنتج الخدمي وحقوق الملكية الفكرية

Annex-F Framework Service Agreement (Sample)

اتفاقية اطارية للخدمات (نموذج)

a. "Service Product" means any and all (1) intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property and other service product that the Service Provider creates (or has created), alone or jointly with one or more other persons, (a) that relates to any TO, (b) that results from or arises out of any services performed by the Service Provider for TYF, (c) for which the Service Provider used equipment, supplies, facilities or trade secret information of TYF in creating such work product, or (d) that is derived or otherwise created from any intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property, or other assets of TYF; and (2) materials that contain, embody, disclose, reflect, or refer to any of the foregoing.	أ. يقصد بـ "المنتج الخدمي" أي وكل من: 1. الملكية الفكرية وحقوق الملكية الفكرية والمواد والممتلكات المادية الشخصية وغيرها من المنتجات الخدمية التي يقوم مزود الخدمة بإنشائها (أو تم إنشاؤها بواسطة مزود الخدمة) بمفرده أو بالاشتراك مع شخص أو أكثر، والتي: (أ) تتعلق بأي أمر مهمة (TO) ، (ب) تنتج عن أو تنشأ من أي خدمات يقدمها مزود الخدمة لمؤسسة تمدين شباب، (ج) يستخدم مزود الخدمة فيها معدات أو لوازم أو مرافق أو معلومات سرية تجارية لمؤسسة تمدين شباب أثناء إنشاء هذا المنتج، أو (د) تم اشتقاقها أو إنشاؤها بطريقة أخرى من أي ملكية فكرية أو حقوق ملكية فكرية أو مواد أو ممتلكات مادية شخصية أو أصول أخرى تخص مؤسسة تمدين شباب؛ 2. المواد التي تحتوي على، أو تجسد، أو تكشف، أو تعكس، أو تشير إلى أي مما سبق.
b. TYF will be the sole owner of all Work Product. To the extent allowed by applicable law, all Work Product that consists of subject matter of the Republic of Yemen or any other country's copyright laws will constitute "works made for hire" under applicable copyright laws. The Service Provider will not provide Work Product to any person other than employees or agents of TYF. The Service Provider will hold all Work Product in trust for TYF. All Work Product will be deemed to be Confidential Information of TYF and subject to the provisions of Section 10.	ب. ستكون مؤسسة تمدين شباب المالكة الوحيدة لجميع منتجات العمل. وللمحد الذي يسمح به القانون المعمول به، تُعتبر جميع منتجات العمل التي تتعلق بمواد محمية بموجب قوانين حقوق الطبع والنشر في الجمهورية اليمنية أو أي دولة أخرى "أعمال تم إنشاؤها للتوظيف" بموجب قوانين حقوق الطبع والنشر المعمول بها. ولن يقدم مزود الخدمة منتجات العمل لأي شخص سوى موظفي أو وكلاء مؤسسة تمدين شباب. كما سيتولى مزود الخدمة الاحتفاظ بجميع منتجات العمل كأمانة لصالح مؤسسة تمدين شباب. وستعتبر جميع منتجات العمل معلومات سرية لمؤسسة تمدين شباب وتخضع لأحكام القسم 10.
c. The Service Provider will promptly disclose in writing to TYF all Work Product that the Service Provider creates, alone or jointly with others, in the performance of its obligations under this Agreement.	ج. سيقوم مزود الخدمة بالإفصاح فورًا وبشكل خطي لمؤسسة تمدين شباب عن جميع منتجات العمل التي يقوم بإنشائها بمفرده أو بالاشتراك مع آخرين أثناء أداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.
d. The Service Provider hereby irrevocably assigns and transfers to TYF (i) all rights, title and interest in all Work Product, (ii) all related rights and remedies, and (iii) all claims (for damages or otherwise) and causes of action with respect to any Work Product.	د. بموجب هذا، يقوم مزود الخدمة بنقل وتنازل لرجعة فيه لمؤسسة تمدين شباب عن: كافة الحقوق والملكية والمصالح في جميع منتجات العمل، جميع الحقوق والعلاجات المتعلقة بها، و جميع المطالبات (بما في ذلك التعويضات أو غيرها) وأسباب الدعوى المتعلقة بأي من منتجات العمل.

Annex-F Framework Service Agreement (Sample)

اتفاقية اطارية للخدمات (نموذج)

e. The Service Provider hereby irrevocably waives and agrees never to assert any Moral Rights that may exist anywhere in the world in or with respect to any Work Product, including claims for damages and other remedies. "Moral Rights" means any and all right to claim authorship to or to object to any distortion, mutilation or other modification or other derogatory action in relation to a work, whether or not such action would be prejudicial to the author's reputation, and any similar right, existing under common or statutory law of any country in the world or under any treaty, regardless of whether or not such right is denominated or generally referred to as a "Moral right".	هـ. بموجب هذا، يتنازل مزود الخدمة بشكل لا رجعة فيه ويوافق على ألا يطالب أو يرفع أي ادعاء بشأن أي حقوق معنوية قد توجد في أي مكان في العالم بالنسبة لأي من منتجات العمل، بما في ذلك المطالبة بالتعويضات أو أي تعويضات أخرى. ويُقصد بـ"الحقوق المعنوية" أي وكل الحق في المطالبة بالتصنيف كمؤلف للعمل أو الاعتراض على أي تشويه أو تحريف أو تعديل أو أي إجراء مسيء آخر يتعلق بالعمل، سواء كان هذا الإجراء يلحق الضرر بسمعة المؤلف أم لا، وأي حق مماثل قائم بموجب القانون العام أو القانون التشريعي لأي دولة في العالم أو بموجب أي معاهدة، بغض النظر عما إذا كان هذا الحق يُسمى أو يُشار إليه عادةً بـ"الحق المعنوي".
11. Confidentiality. The Service Provider will maintain, and cause each of its employees and others it involves in performing its obligations under this Agreement to maintain, the confidentiality of: (i) any information TYF provides to the Service Provider that TYF identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Agreement (including all Statements of Services); and (iii) nonpublic information regarding TYF's policies and practices. Upon TYF's request, the Service Provider will return to TYF all confidential information provided by TYF to the Service Provider.	11. السرية يلتزم مزود الخدمة بالحفاظ على سرية المعلومات، ويضمن أن يحافظ كل من موظفيه والأشخاص الآخرين الذين يشاركونهم في تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية على سرية: 1. أي معلومات تقدمها مؤسسة تمدين شباب لمزود الخدمة وتحددها المؤسسة على أنها سرية؛ 2. شروط وأحكام هذه الاتفاقية (بما في ذلك جميع بيانات الخدمات)؛ 3. المعلومات غير العامة المتعلقة بسياسات وممارسات مؤسسة تمدين شباب. وعند طلب مؤسسة تمدين شباب، يقوم مزود الخدمة بإعادة جميع المعلومات السرية إلى المؤسسة.
12. Indemnification. The Service Provider will indemnify TYF and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by the Service Provider arising out of, in connection with, or as a result of this Agreement, any failure by the Service Provider to fully perform its obligations under this Agreement or any breach by the Service Provider of any of its representations and warranties under this Agreement, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.	12. التعويض: يتعهد مزود الخدمة بتعويض مؤسسة تمدين شباب وكل من مسؤوليه ومندرائها وموظفيها وممثلها ووكلائها (ويُشار إلى كل منهم بـ "المستفيد من التعويض")، وحمايتهم من أي وكل الخسائر أو المطالبات أو الأضرار أو الالتزامات، أو أي تحقيقات حكومية أو من المانحين، أو الغرامات أو العقوبات، والمصاريف ذات الصلة (بما في ذلك الأضرار العرضية والتبعية وأتعاب المحامين المعقولة، سواء تم تكبدها على مستوى التحقيق أو المحاكمة أو الاستئناف أو غير ذلك) التي تكبدها أي مستفيد من التعويض أو تم المطالبة بها ضد أي مستفيد من التعويض من قبل أي طرف ثالث أو من قبل مزود الخدمة، الناتجة عن أو المرتبطة بـ أو نتيجة لهذه الاتفاقية، أو أي تقصير من مزود الخدمة في الوفاء الكامل بالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية، أو أي خرق من مزود الخدمة لأي من إقراراته وضمناته بموجب هذه الاتفاقية، شريطة ألا يكون هذا التعويض متاحاً لأي مستفيد من التعويض إلى الحد الذي تكون فيه هذه الخسائر أو المطالبات أو الأضرار أو الالتزامات أو المصاريف المرتبطة ناتجة عن الإهمال الجسيم أو سوء السلوك المتعمد لذلك المستفيد من التعويض.
13. Termination and Remedies.	13. الإنهاء والإجراءات التصحيحية

Annex-F Framework Service Agreement (Sample)

اتفاقية اطارية للخدمات (نموذج)

a. Provided no TO is outstanding and remains to be performed by either party, this Agreement may be terminated by either party upon 30 days prior written notice to the other party.	أ. شريطة ألا يكون هناك أي أمر مهمة (TO) قائم ولم يُنفذ من قبل أي من الطرفين، يجوز لأي طرف إنهاء هذه الاتفاقية بإشعار خطي مسبق للطرف الآخر قبل 30 يومًا.
b. Any TO may be terminated under the following circumstances:	ب. يجوز إنهاء أي أمر مهمة في الحالات التالية:
i. by both Parties on mutual written agreement of the Parties;	1. بالاتفاق المتبادل بين الطرفين كتابيًا
ii. by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in the Additional Terms has expired;	2. من قبل أي من الطرفين لمصلحته الخاصة، مع إشعار خطي وبعد انتهاء فترة إشعار الإنهاء المحددة في الشروط الإضافية؛
iii. by TYF immediately upon written notice in the event TYF's donor(s) terminates or withdraws	3. من قبل مؤسسة تمدين شباب فورًا عند إشعار خطي، في حال قام مانح (مانحو) مؤسسة تمدين شباب بإنهاء أو سحب التمويل الذي كانت مؤسسة تمدين شباب ستستخدمه لدفع مستحقات مزود الخدمة بموجب الشروط الإضافية.
funding that TYF would use to pay the Service Provider under the Additional Terms;	تمويل كانت مؤسسة تمدين شباب ستستخدمه لدفع مستحقات مزود الخدمة بموجب الشروط الإضافية؛
iv. by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Agreement and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;	4. من قبل أي من الطرفين نتيجة خرق الطرف غير القائم بالإنهاء لهذه الاتفاقية وفشله في تصحيح هذا الخرق خلال 15 يومًا من إشعار الخرق؛
v. by either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Agreement; or	5. من قبل أي من الطرفين بإشعار خطي في حال حدوث قوة قاهرة، بما في ذلك أي حرب أو تمرد أو تغيير في القانون أو تصرف أو تقاعس حكومي غير متوقع بشكل معقول، إضراب، كارثة طبيعية أو حدث مشابه يمنع الطرف القائم بالإنهاء من الوفاء بالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية؛
vi. by TYF immediately upon written notice if TYF using its sole discretion determines that the Service Provider has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, in which case TYF may withhold any and all amounts owed to the Service Provider until such breach is remedied.	6. من قبل مؤسسة تمدين شباب فورًا بإشعار خطي إذا قررت مؤسسة تمدين شباب، وفقًا لتقديرها الخاص، أن مزود الخدمة قد خرق أو سيخرق أي من الضمانات أو العهود أو الإقرارات الواردة في هذه الاتفاقية، وفي هذه الحالة يجوز لمؤسسة تمدين شباب حجز أي وجميع المبالغ المستحقة لمزود الخدمة حتى يتم تصحيح الخرق.
In the event of termination due to the Service Provider's breach or by the Service Provider for the Service Provider's convenience, TYF will not be obligated to pay the Service Provider for any partially completed work. In the event termination is due to TYF's breach, by TYF for TYF convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, TYF will be obligated to pay the Service Provider for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, TYF will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.	في حال الإنهاء بسبب خرق مزود الخدمة أو من قبل مزود الخدمة لمصلحته الخاصة، لن تكون مؤسسة تمدين شباب ملزمة بدفع أي مبالغ عن العمل الجزئي المنجز. أما في حال كان الإنهاء نتيجة خرق مؤسسة تمدين شباب، أو لمصلحة مؤسسة تمدين شباب، أو بسبب قوة قاهرة، أو بسبب فقدان التمويل، فستكون مؤسسة تمدين شباب ملزمة بدفع التكاليف المعقولة والمقسمة بنسبة العمل المنجز والمصاريف التي تم تكبدها بشكل صحيح قبل الإنهاء. ومع ذلك، لن تكون مؤسسة تمدين شباب مسؤولة عن أي مصاريف تم تكبدها توقعًا للإنهاء أو التعليق.

Annex-F Framework Service Agreement (Sample)

اتفاقية اطارية للخدمات (نموذج)

If TYF determines that the Service Provider has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, TYF may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, terminate this Agreement.	إذا قررت مؤسسة تمدين شباب أن مزود الخدمة قد خرق أو سيخترق أيًا من الضمانات أو العهود أو الإقرارات الواردة في هذه الاتفاقية، يجوز لمؤسسة تمدين شباب، بالإضافة إلى أي وسائل تعويض أخرى متاحة بموجب القانون أو العدالة، إنهاء هذه الاتفاقية.
14. Dispute Resolution. The Parties agree to try to settle any dispute arising under this contract by mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event that agreement is not reached, the dispute shall be decided solely by TYF. The Service Provider shall be given an opportunity to timely submit written evidence in support of its position. A decision by TYF shall be binding and final. TYF has the sole right in interpreting or explaining any article in this contract and any attached statement for this contract.	14. تسوية النزاعات: يتفق الطرفان على محاولة تسوية أي نزاع ينشأ بموجب هذه الاتفاقية بالتراضي وبروح العلاقات التجارية الحسنة. وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق، يتم الفصل في النزاع من قبل مؤسسة تمدين شباب وحدها. ويُمنح مزود الخدمة الفرصة لتقديم الأدلة الكتابية في الوقت المناسب لدعم موقفه. ويكون قرار مؤسسة تمدين شباب ملزمًا ونهائيًا. كما تمتلك مؤسسة تمدين شباب الحق الحصري في تفسير أو توضيح أي مادة في هذه الاتفاقية وأي بيان مرفق بها.
15. Access to Books and Records. TYF, its donors and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of the Service Provider that are directly pertinent to this Agreement for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the final TO issue by TYF under this Agreement.	15. الوصول إلى السجلات والكتب: تتمتع مؤسسة تمدين شباب ومانحوها وأي من ممثليهم بحق الوصول إلى أي كتب أو مستندات أو أوراق وسجلات لمزود الخدمة تتعلق مباشرة بهذه الاتفاقية، لغرض إجراء التدقيقات والاختبارات والنسخ والاستنساخ، ولمدة ثلاث سنوات بعد اكتمال آخر أمر مهمة (TO) صادر عن مؤسسة تمدين شباب بموجب هذه الاتفاقية.
16. Additional Donor Terms and Conditions. The Donor Terms (if any) are incorporated in this Agreement by reference and are fully binding on the Service Provider and TYF. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Agreement (including any Additional Terms of TO) or any other document between the Service Provider and TYF, the Donor Terms will prevail.	16. الشروط والأحكام الإضافية للمانحين: تُدمج شروط المانحين (إن وجدت) في هذه الاتفاقية بالرجوع إليها، وتكون ملزمة بالكامل لمزود الخدمة ومؤسسة تمدين شباب. في حالة وجود تعارض بين شروط المانحين وأي نص آخر في هذه الاتفاقية (بما في ذلك أي شروط إضافية لأمر المهمة) أو أي مستند آخر بين مزود الخدمة ومؤسسة تمدين شباب، تسود شروط المانحين.
17. Miscellaneous. a. This Agreement and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the State of the Republic of Yemen.	17. أحكام عامة: أ. تحكم هذه الاتفاقية وحقوق والتزامات الطرفين وتفسر وفقًا لقوانين جمهورية اليمن.
b. No right or obligation under this Agreement (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of TYF. Any assignment without such consent will be void. TYF may assign its rights under this Agreement.	ب. لا يجوز التنازل عن أي حق أو التزام بموجب هذه الاتفاقية (بما في ذلك الحق في استلام الأموال المستحقة) دون موافقة كتابية مسبقة من مؤسسة تمدين شباب. وأي تنازل دون هذه الموافقة يكون لا غياً. كما يمكن لمؤسسة تمدين شباب التنازل عن حقوقها بموجب هذه الاتفاقية.

Annex-F Framework Service Agreement (Sample)

اتفاقية اطارية للخدمات (نموذج)

c. All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on the Additional Terms. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).	ج. تكون جميع الإشعارات المنصوص عليها هنا كتابية، ويتم تسليمها باليد أو عبر خدمة البريد السريع الليلية، أو البريد الإلكتروني، أو الفاكس، وفقاً لمعلومات الاتصال الخاصة بكل طرف الواردة في الشروط الإضافية. وتعتبر الإشعارات قد تم تقديمها عند استلامها، على أن الإشعارات المرسلة عبر البريد الإلكتروني أو الفاكس تعتبر مستلمة عند إرسالها (باستثناء الحالات التي تُرسل فيها خارج ساعات العمل الرسمية للطرف المستلم، حيث تُعتبر مستلمة عند بدء العمل في اليوم التجاري التالي للطرف المستلم).
d. Time is of the essence of each and every obligation of the Service Provider under this Agreement.	د. الوقت جوهري في كل التزامات مزود الخدمة بموجب هذه الاتفاقية.
e. If any provision of this Agreement is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Agreement.	هـ. إذا كان أي نص من نصوص هذه الاتفاقية محظوراً أو غير صالح بموجب القانون المعمول به، فإن هذا النص سيكون غير فعال فقط بالقدر الذي يشمل الحظر أو البطلان، دون الإضرار ببقية النص أو أي نصوص أخرى من هذه الاتفاقية.
f. Except as otherwise provided above, this Agreement may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Agreement constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous agreements and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.	و. باستثناء ما ورد خلاف ذلك أعلاه، لا يجوز تعديل أو تغيير هذه الاتفاقية إلا بمستند كتابي موقع من كلا الطرفين. وتشكل هذه الاتفاقية العقد الكامل بين الطرفين فيما يتعلق بموضوعها، وتلغي أي اتفاقيات أو تفاهات سابقة، شفوية أو مكتوبة، تتعلق بموضوعها.
g. No failure on the part of TYF to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Agreement will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Agreement are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to TYF.	ز. لا يُعد أي تقصير من جانب مؤسسة تمدين شباب في ممارسة أي حق أو سلطة أو امتياز أو تعويض بموجب هذه الاتفاقية، أو أي تأخير في ممارسة هذه الحقوق، تنازلاً عنها؛ كما أن ممارسة حق أو سلطة أو امتياز أو تعويض جزئي أو منفرد لا يمنع أي ممارسة أخرى أو لاحقة لها أو ممارسة أي حق أو سلطة أو امتياز أو تعويض آخر. الحقوق والتعويضات بموجب هذه الاتفاقية تراكمية وليست حصرية لأي حقوق أو سلطات أو امتيازات أو تعويضات أخرى قد تكون متاحة لمؤسسة تمدين شباب.
h. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Agreement will survive the termination, cancellation or expiration of this Agreement.	ح. ستظل أحكام الضمان، والإقرارات، وتسوية النزاعات، والسرية، والتعويضات سارية بعد إنهاء أو إلغاء أو انتهاء هذه الاتفاقية.
i. In the event that there is a conflict in term between this Services Agreement and any TO, the terms in the Services Agreement shall prevail unless the changed terms in the TO specifically state the section of the Services Agreement or Additional Terms that the TO is changing, in which case the new terms in the TO shall prevail only as to that TO.	ط. في حال وجود تعارض بين شروط هذه اتفاقية الخدمات وأي أمر مهمة (TO)، تسود شروط اتفاقية الخدمات، إلا إذا نصت التغييرات في أمر المهمة بشكل محدد على القسم من اتفاقية الخدمات أو الشروط الإضافية الذي يتم تغييره، ففي هذه الحالة تسود الشروط الجديدة في أمر المهمة فقط فيما يخص ذلك الأمر.

Annex-F Framework Service Agreement (Sample)

اتفاقية اطارية للخدمات (نموذج)

j. Any right or claim to the Service Provider ends linked to this Convention on completion and a maximum of over 30 days from the completion date, or the date of completion of the contract, whichever is earlier, TYF will not accept any claim that comes after.	ي. تنتهي أي حقوق أو مطالبات لمزود الخدمة المتعلقة بهذه الاتفاقية عند انتهاء الأعمال وبعد أقصى 30 يومًا من تاريخ الإنجاز، أو من تاريخ إتمام العقد، أيهما أسبق. ولن تقبل مؤسسة تمدين شباب أي مطالبة تصل بعد ذلك.
In Witness Whereof, this Services Agreement has been duly executed as of the date first written above.	وبناءً عليه، فقد تم تنفيذ هذه الاتفاقية الخاصة بالخدمات بصورة رسمية اعتبارًا من التاريخ المذكور أعلاه.

TYF Representative: Name: Title: Executive Manager Signature: Date: Stamp: Financial Review and Authorization (TYF): Name: Title: Finance Manager Signature: Date:	ممثل مؤسسة تمدين شباب: (TYF) الاسم: الوظيفة: المدير التنفيذي التوقيع: التاريخ: الختم: المراجعة المالية والتفويض (مؤسسة تمدين شباب) الاسم: الوظيفة: المدير المالي التوقيع: التاريخ:
--	--

By: The Service Provider Name: Title: Signature: Date: Stamp:	بواسطة: مزود الخدمة الاسم: الوظيفة: التوقيع: التاريخ:
---	---

Annexes:	الملاحق:
Annex B: Task Order Form	المرفق ب: نموذج أمر مهمة
Annex C: Special Terms – Schedule 1	المرفق ج: الشروط الخاصة – الجدول 1

Annex-F Framework Service Agreement (Sample)

اتفاقية اطارية للخدمات (نموذج)

SCHEDULE I	الجدول الأول
ADDITIONAL TERMS	الشروط الإضافية
1. Term: This Agreement shall have an effective date of MONTH, DAY, YEAR and, unless earlier terminated in accordance with Section 13, an expiration date of MONTH, DAY, YEAR [Twelve months]. Without the need for a notice.	1. المدة: تبدأ هذه الاتفاقية من تاريخ الشهر، اليوم، السنة، وتستمر حتى الشهر، اليوم، السنة [اثنا عشر شهراً]، ما لم يتم إنهاؤها مسبقاً وفقاً للبند 13، دون الحاجة إلى إشعار مسبق.
2. Offer Period: 12 months ("Task Order Offer Period").	2. فترة العرض: 12 شهراً ("فترة عرض أمر المهمة").
3. Services: In accordance with the terms of the Agreement, the Service Provider agrees to perform the services based on Annex A.	3. الخدمات: وفقاً لشروط الاتفاقية، يوافق مزود الخدمة على تقديم الخدمات بناءً على المرفق أ.
a. Background: The Service provider will provide the Cash Transfer Assistance for XXX beneficiaries in – GOVERNORATES as agreed in the scope of Annex A.	سيقوم مزود الخدمة بتقديم خدمات التحويل النقدي لـ XXX مستفيداً في المحافظات كما هو متفق عليه في نطاق عمل المرفق A.
b. Scope of Work: GOVERNORATES	ب. نطاق العمل: المحافظات
4. Pricing: fixed price per TO,	4. التسعير: سعر ثابت لكل أمر مهمة (TO).
5. Invoicing & Payment Terms: Tamdeen Shabab Organization undertakes to transfer the amounts due to the service provider, equivalent to the total USD amount allocated for all six cycles, via an external (SWIFT) transfer from the organization's account at Al-Kuraimi Islamic Bank (KIB) immediately after signing the agreement. The amount will be received in Saudi Riyals (SAR) in accordance with the instructions issued by the Central Bank of Yemen, to ensure full disbursement for all six cycles. Thereafter, each monthly course installment will be disbursed upon submission of the final beneficiary lists by the organization. All required documents and invoices, including beneficiary receipt vouchers, must be submitted within one week of completing the distribution process.	5. الفواتير وشروط الدفع تلتزم مؤسسة تمدين شباب بتحويل المبالغ المستحقة لمزود الخدمة بما يعادل إجمالي المبلغ المخصص بالدولار الأمريكي لجميع الدورات الست عبر حوالة خارجية (SWIFT) من حساب المؤسسة لدى بنك الكريمي الإسلامي (KIB) مباشرة بعد توقيع الاتفاقية. سيتم استلام المبلغ بما يعادله بالريال السعودي (SAR)، وفقاً للتوجيهات الصادرة عن البنك المركزي اليمني، وذلك لضمان صرف المبلغ كاملاً لجميع الدورات الست. بعد ذلك، سيتم صرف كل دورة شهرية بمجرد إرسال كشوفات المستفيدين النهائية من قبل المؤسسة. ويشترط تقديم جميع المستندات المطلوبة والفواتير، بما في ذلك سندات استلام المستفيدين، خلال فترة لا تتجاوز أسبوعاً واحداً من انتهاء عملية التوزيع.
6. Key Personnel:	6. الأفراد الرئيسيون (Key Personnel):
TYF: Only the following TYF employees are authorized to agree to any amendment of the Agreement, a new Task Order or an amendment to a Task Order: Name: Position: Country Director Phone: Email: Name: Position: Finance Manager Phone: Email: Only the following TYF's employees are authorized to receive invoices, accept or reject Services or sign SCRs.	مؤسسة تمدين شباب (TYF) الموظفون التاليين فقط مفوضون بالموافقة على أي تعديل للاتفاقية، أو إصدار أمر مهمة جديد (TO)، أو تعديل على أمر مهمة قائم: الاسم: الوظيفة: المدير التنفيذي الهاتف: البريد الإلكتروني: الاسم: الوظيفة: المدير المالي الهاتف: البريد الإلكتروني: الموظفون التاليين فقط في مؤسسة تمدين شباب (TYF) مفوضون باستلام الفواتير، قبول أو رفض الخدمات، أو توقيع نماذج تأكيد استلام الخدمة (SCRs):

Annex-F Framework Service Agreement (Sample)

اتفاقية اطارية للخدمات (نموذج)

Name:	الاسم:
Position:	الوظيفة:
Phone:	الهاتف:
Email:	البريد الإلكتروني:

The Service Provider: The Service Provider's authorized representative for all purposes is: Company Authorized Representatives and Contact Information: Name: Position: Phone: Mobile: Email:	مزود الخدمة: الممثل المخول لمزود الخدمة لجميع الأغراض هو: الشركة: الممثلون المخولون ومعلومات الاتصال: الاسم: الوظيفة: الهاتف: الجوال: البريد الإلكتروني:
7. Termination for Convenience Notice Period: One month (the "Termination Notice Period").	7. مدة إشعار الإنهاء لأسباب اختيارية: شهر واحد (المشار إليها بـ "مدة إشعار الإنهاء").

Annex B	المرفق ب
TASK ORDER FORM – Fixed Price	نموذج أمر مهمة – سعر ثابت
Task Order No.:	رقم أمر المهمة:
1. Service Provider:	1. مزود الخدمة.
2. Service Agreement No.:	2. رقم اتفاقية الخدمة

3. Statement of Work (the "SOW"): In accordance with the terms of the above-referenced Services Agreement, agrees to perform the following services in the following manner: Provision of Cash Transfer Assistance for XXXX beneficiaries in - --- District, GOVERNORATES	3. بيان العمل (SOW): وفقاً لشروط اتفاقية الخدمات المشار إليها أعلاه، يوافق مزود الخدمة على أداء الخدمات التالية بالطريقة المحددة: تقديم خدمات التحويل النقدي لـ XXXX مستفيداً في --- مديرية، المحافظات.
4. Performance Period: This Task Order shall have an effective date of (XXXX) and, unless earlier terminated in accordance with Section 13 of the Agreement, an expiration date of (XXX). The individual due dates of each deliverable are as follows:	4. فترة التنفيذ: يكون لأمر المهمة هذا تاريخ سريان اعتباراً من (XXXX) ، ويستمر حتى (XXX) ما لم يتم إنهاؤه مسبقاً وفقاً للبند 13 من الاتفاقية. تواريخ الاستحقاق الفردية لكل مخرجات العمل هي كما يلي:

Deliverable # التسليم	Deliverable Description وصف التسليم	Deliverable Due Date تاريخ استحقاق التسليم

Annex-F Framework Service Agreement (Sample)

اتفاقية اطارية للخدمات (نموذج)

--	--	--

Sample Framework Service Agreement

نموذج عقد اتفاقية خدمة اطارية

Annex F

5.Price: This is a fixed price Task Order. TYF agrees to pay the Service Provider no more than [describe the price per deliverable] for services rendered under this Task Order. Payment for deliverables will be made according to the schedule below: [Refer to the Service Agreement template for more guidance regarding Cost Reimbursable or Time and Materials payment and pricing terms.	5. السعر يصدر أمر التنفيذ هذا على أساس سعر ثابت. وتوافق مؤسسة تمدين شباب (TYF) على دفع مبلغ لا يتجاوز [يُدرج السعر لكل مخرج/تسليم] لمقدم الخدمة مقابل الخدمات المنفذة بموجب هذا الأمر. وسيتم صرف الدفعات وفقاً للجدول المتفق عليه أدناه، وطبقاً لأحكام اتفاقية الخدمات. ولمزيد من الإيضاح بشأن شروط الدفع والتسعير المتعلقة بآلية السداد القابلة للاسترداد أو الدفع على أساس الوقت والمواد، يرجى الرجوع إلى نموذج اتفاقية الخدمات.
---	--

Deliverable# التسليم	Deliverable Description وصف التسليم	Deliverable Price سعر التسليم	Total Price السعر الإجمالي

IN WITNESS WHEREOF, this Task Order has been duly executed by the parties' Authorized Representatives as of the date written below.	وبشهادة ما تقدم، فقد تم تنفيذ أمر التنفيذ هذا حسب الأصول من قبل الممثلين المفوضين للطرفين، وذلك اعتباراً من التاريخ المبين أدناه.
By TYF:	من قبل مؤسسة تمدين شباب:
Name:	الاسم:
Position:	المنصب الوظيفي:
Date:	التاريخ:
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم:
Financial Review and Authorization:	المراجعة المالية والتفويض:
Name:	الاسم:
Position:	المنصب الوظيفي:
Date:	التاريخ:
Signature:	التوقيع:
By..... Company:	من قبل..... الشركة:
Name:	الاسم:
Position:	المنصب الوظيفي:
Date:	التاريخ:
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم: